

SARATAN

SARATAN
SARATAN

Regie: Ernest Abdyshaparov

Deutschland/Kirgisische Republik
2004

Länge 84 Min.
Format 35 mm, 1:1.37
Farbe

Stabliste

Buch Ernest Abdyshaparov
Kamera Jorzsh Hamitski
Talant Akynbekov
Schnitt Saida Sydykova
Ton Bakyt Niazaliev
Musik Ernest Abdyshaparov
Ausstattung Sharip Jailobaiev
Produzenten Herbert Schwering
Hans-Erich Viet
Tynai Ibragimov
Co-Produktion Viet-Filmproduktion,
Dollart
Filmstudio
Kyrgyzfilm, Bishkek

Produktion
Icon Film
Am Malzbüchel 1
D-50667 Köln
Tel.: 0221-32 20 53
Fax: 0221-32 20 54
info@icon-film.de

Weltvertrieb
mdc int. GmbH
Schillerstr. 7a
D-10625 Berlin
Tel.: 030-26 49 79 00
Fax: 030-26 49 79 10
info@mdc-int.de



Darsteller

Kabylbek,
Vorsitzender der
Dorfverwaltung Abylov Kumandor
Taschmat, Viehdieb Tokon Dairbekov
Baltabai, Kommunist Shambyl
Abdylda,
Zeuge Jehovas Abdylda
Karybai, ehemaliger
Kolchosevorsitzender Arsen Umuralijev
Berdibek, Dieb Kanybek
Toko, Dieb Asamat
Kanaïym, Heilerin Bopusch
Sarylbek,
ihr Ehemann Sakisch
Shorobai, Mullah Borontschü

SARATAN

In seinem Spielfilmdebüt erzählt der kirgisische Regisseur Ernest Abdyshaparov episodentypisch aus dem Leben der Bewohner eines kleinen kirgisischen Bergdorfes, über zehn Jahre nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion. Die tragikomischen Geschichten handeln von Politik und Religion, Tradition und Moderne, Stolz und Ehre.

In dem kirgisischen Dorf herrscht große Unzufriedenheit: Renten werden zurückgehalten, Gelder fließen nicht wie erwartet, jeder versucht, seine eigenen Geschäfte zu regeln, notfalls auch unter der Hand. Der Kommunismus findet noch immer Anhänger hier, und regelmäßig ist der Viehdieb Taschmat am Werk, dem der Dorfpolizist Salamat nachstellt.

Dass das alles nicht mehr viel mit Gerechtigkeit zu tun hat, erscheint den Dorfbewohnern offenkundig, und das tragen sie ihrem Dorfverwalter Kabylbek regelmäßig vor. Ihr Glaube an bessere Zeiten ist nicht sehr groß, ebenso wenig der Glaube an einen gerechten Gott. Ob Allah oder Jehova, sie geben sich lieber irdischen Vergnügungen hin. Aber trotz Wehmut und Klagen geht der Alltag seinen Gang. Und während die einen es schaffen, stärker davon zu profitieren, bekommen die anderen weniger ab.

Umso größer ist die Überraschung und Bestürzung, als der Viehdieb Taschmat von dem Dorfpolizisten gestellt wird und Taschmat sich ob der Demütigung das Leben nimmt. Das Gemeinschaftsgefüge wird auf die Probe gestellt, während der Dorfvorsteher versucht, sein Dorf zusammenzuhalten.

SARATAN

Kirghiz director Ernest Abdyshaparov's feature film debut uses an episodic form to tell a number of stories about the inhabitants of a small Kirghiz village during the ten years following the end of the Soviet Union. These are tragicomic tales of politics and religion, tradition and modernity, pride and honour.

Everyone in the village is up in arms because pensions are not being paid, money is not flowing as it should and everyone is determined to feather their own nest, even resorting to underhand dealings, if need be. There are



Ernest Abdyshaparov

Biografie

Geboren 1961 in Bishkek, Kirgisien. Studierte am Institut für russische Sprache und Kultur und unterrichtete anschließend fünf Jahre lang als Schullehrer. Ab 1988 arbeitete er im Filmstudio Kyrgyzfilm als Produktions- und Aufnahmeleiter, wobei er u.a. für das satirische Filmmagazin „Korogoch“ tätig war. Später auch Cutter und Regieassistent, seit 1993 Regisseur. SARATAN ist sein erster Spielfilm.

Biography

Born in Bishkek in Kirghizia in 1961, he studied at the Institute for Russian Language and Culture and subsequently worked as a schoolteacher for five years. He joined Kyrgyzfilm Studios as a production manager and location manager in 1988, during which time he also worked on a satirical film magazine named "Korogoch". He later became an editor and assistant director and has now been working as a director since 1993. SARATAN marks his debut as a feature film director.

Biographie

Né en 1961 à Bichkek, Kirghizie. Etude à l'institut pour la langue et la culture russe puis enseigne pendant cinq ans comme maître d'école. Employé à partir de 1988 au studio Kyrgyzfilm, comme directeur de production et régisseur, collaborant entre autres au magazine satirique filmé « Korogoch ». Travaille plus tard aussi comme monteur et comme assistant à la mise en scène. Devient réalisateur en 1993. SARATAN est son premier long métrage de fiction.

still die-hard Communists in the village, and cattle thief Tashmat is still going about his business on a regular basis – which means that village policeman Salamat has plenty to do trying to track him down.

It's plain to all the villagers that nothing in life seems to have very much to do with what is right and just any more and they express as much to their village administrator, Kabylbek. They don't have much faith in a better future, nor do they particularly believe in a just God. Regardless of what Allah or Jehova might think, the villagers decide they'd rather devote themselves to earthly pleasures. However, in spite of all their bitter complaining and their nostalgia, life seems to go on as usual; some managing to take great advantage of the situation and others less so.

Then comes the surprising and shocking news that the cattle thief has finally been hunted down by the village policeman; moreover, unable to bear the humiliation of his capture, he has committed suicide. Community spirit is put to the test as the headman struggles to keep his village in one piece.

SARATAN

Dans son premier long métrage de fiction, le réalisateur kirghize Ernest Abdyshaparov raconte des épisodes de la vie des habitants d'un petit village de montagne kirghize, plus de dix ans après la disparition de l'Union Soviétique. Ces histoires tragi-comiques parlent de politique et de religion, de tradition et de modernisme, de fierté et d'honneur.

Dans le village kirghize, le mécontentement est grand : les retraites ne sont pas versées, les subventions se font attendre, chacun règle ses petites affaires à sa façon – si besoin est en catimini. Le communisme trouve ici encore des partisans et Taschmat, le voleur de bétail, est régulièrement en virée, avec à ses trousses le policier du village, Taschmat.

Tout cela n'a plus grand-chose à voir avec la justice, tous les villageois s'en rendent bien compte et ils présentent régulièrement leurs doléances à Kabylek, l'administrateur du village. Leur foi en des jours meilleurs est précaire, tout comme leur foi en un dieu équitable. Qu'il s'appelle d'ailleurs Allah ou Jéhovah, eux préfèrent s'adonner aux plaisirs d'ici-bas. Mais la vie quotidienne suit son cours en dépit de la nostalgie et des plaintes. Et tandis que les uns parviennent à en profiter davantage, les autres s'en tirent moins bien.

La surprise et la consternation n'en sont que d'autant plus grandes lorsque le voleur de bétail Taschmat est arrêté par le policier du village et qu'en raison de l'humiliation, il se suicide. La structure communautaire est mise à rude épreuve tandis que le chef du village tente de rester maître de la situation.



Filmografie

- 1993 MENIN PIRIM ALMANBET
Kurz-Dokumentarfilm
- 1995 TARANCHY
Kurzfilm
BESCH TEREK
Videodokumentation
HRUPKYI LES
Videodokumentation
- 1997 ALDEY
Kurz-Dokumentarfilm
- 2000 OSTANOVKA
Kurzfilm
BOSOGO
Kurzfilm
ALGAMBRA
Videodokumentation
- 2001 OBEZIANA AKTANA
Videodokumentation
- 2002 MARIA DOTCH MOISEIA
Videodokumentation
- 2004 SARATAN